

کتاب سه بیابان

عروج هالداس

ترجمه‌ی رضا نقیب‌زاده

ویرایش عباس سلامیان

سرشناسه	:	آلداس، ژرژ، ۱۹۱۷ - م. Haldas, Georges
عنوان و نام پدیدآور	:	کتاب سه بیان/ نویسنده جورج هالداس؛ مترجم رضا نقیبزاده.
مشخصات نشر	:	تهران: شورآفرین، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری	:	۸۴ ص.
شابک	:	978-600-6955-09-4
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
یادداشت	:	عنوان اصلی: Carnets du desert : l'etat de poesie : carnets 1986,C1990.
موضوع	:	آلداس، ژرژ، ۱۹۱۷ - م. — یادداشت‌ها، طرح‌ها و غیره.
موضوع	:	فن شعر
شناسه افزوده	:	نقیب‌زاده، رضا، ۱۳۵۰ -، مترجم
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۱ ۷/۲۶۰۱ PQ
رده بندی دیویی	:	۸۴۸/۹۱۴.۳
شماره کتابشناسی ملی	:	۳۱۰۳۳۲



نشانی: تهران، خیابان انقلاب، نرسیده به پیچ شمیران، کوی نوبخت،

شماره ۲، واحد ۱ تلفن: ۷۷۵۱۰۹۸۳ - ۰۹۱۲۵۵۷۹۱۴۵

www.shourafarin.ir

کتاب سه بیابان

نویسنده: جورج هالداس

ترجمه‌ی: رضا نقیب‌زاده

ویرایش: عباس سلامیان

طراح جلد: رامین کارگر

حروفچین و صفحه‌آرا: شورآفرین

چاپ و صحافی: پردیس دانش

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۳

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

بها: ۶۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۹۵۵-۰۹-۴

فهرست

۷	سخنی از مترجم
۱۱	مقدمه
۱۳	بخش اول - بیابان شن
۱۵	احساس بی نهایت
۱۷	درماندگی و روشنگری
۱۹	الگوی اعراب
۲۱	موسی
۲۳	عیسی در بیابان
۲۵	ملخ و غسل وحشی
۲۷	پیدایش نفر دیگر
۳۱	بخش دوم - بیابان اجتماعی
۳۳	جنون قدرت
۳۵	گم کردن مسیر و پایمال شدن
۴۱	پول
۴۵	واحه‌ی انسانی
۴۷	زمان شورش
۵۱	در درون دخمه‌ها
۵۵	یک عصر رهایی بخش
۵۷	بخش سوم - بیابان درونی
۵۹	بهشت کوچک
۶۱	ملاقات و ارتباط

۶۳	حضور یک موجود
۶۹	جدایی
۷۳	پر و خالی
۷۵	افسردگی
۷۹	بین ما «آب حیات»

www.ketab.ir

سخنی از مترجم

کتاب سه بیابان نوشته‌ی جورج هالداس نویسنده و شاعر معروف سوئسی که برگردان فارسی آن را ملاحظه می‌کنید، کوچک‌ترین و یکی از بهترین کتاب‌های اوست. جورج هالداس که می‌توانم او را عارف غربی یا بهتر بگویم اروپایی بنامم از نویسندگان پرکار از نظر کمیت، و نکته‌سنج و باریک‌بین از نظر کیفیت نویسندگی است. ادیب و فیلسوفی است که همواره در بیشتر آثار و حتی در موضع‌گیری‌های اجتماعی خود فرد و جامعه را زیر ذره‌بین دقیق و قوی خویش قرار داده و با بی‌طرفی کامل و رعایت اصول در صورت لزوم به انتقاد می‌پردازد. روشنگر، بی‌پرده، صریح و در عین حال سازنده.

در کتاب سه بیابان، هالداس از بیابان طبیعی آغاز می‌کند و سپس با استعاره این لغت ما را به بیابان اجتماعی می‌برد و آنگاه به بیابان شخصی می‌رساند و به همین جهت، کتاب نام سه بیابان را بر خود دارد.

هالداس بر این باور است که همان‌طور که خروج از بیابان شن، بدون راهیاب و راهنما و نشانه امکان‌پذیر نخواهد بود و اگر در این بیابان طبیعی

راهمان به واحه نیفتد و به دنبال سراب برویم مرگمان قطعی و حتمی است، در بیابان اجتماعی و شخصی نیز بدون برخورداری از راه و راهنما و دسترسی به واحه‌های جان‌بخش، کارمان به نیستی و نابودی خواهد کشید. او از اسماعیل و حضرت موسی، عیسی و محمد (ص) «این راهنمایان و امدادگران بزرگ اجتماعی» و رابطه‌ی آن‌ها با بیابان طبیعی شروع می‌کند و سپس به بیابان اجتماعی خصوصاً در عصر حاضر با سراب‌هایی همانند تجارت جهانی که چون هیولایی لجام گسیخته در حال بلعیدن است می‌رود و در نهایت سر از بیابان شخصی و امروزی بشر درمی‌آورد. ابلیس قدرت و وسوسه‌های شیطانی آن را به نمایش می‌گذارد و به دفاع از انسان‌هایی که در برابر این نیروی شیطانی و در همان حال پرزرق و برق مسحور و بی‌حرکت با ناامیدی به دنبال واحه‌ای برای نجات خویش می‌گردند می‌پردازد. او معتقد است که بالاخره در این صحرای خشک با چشم‌اندازی تیره و تار واحه‌ای نمایان خواهد شد. او با روشن کردن آتش امید در دل‌های خسته و مأیوس ما سعی دارد تا رسیدن به آن واحه ما را در پناه واحه‌ی امید محفوظ نگهدارد.

به عقیده‌ی من همواره ترجمه‌ی یک اثر ادبی و همین‌طور فلسفی از مشکل‌ترین رشته‌های ترجمه است. چون از یک طرف می‌بایست دست به برگردان دقیق با رعایت امانت و صداقت زد و از تعبیر و تفسیر که به احتمال زیاد به این هدف لطمه می‌زند پرهیز کرد و از طرف دیگر چنین اثری را در قالب کلمات و جملات زبانی دیگر ریخت به‌طوری که همان مفاهیم خواسته‌ی نویسنده را در ذهن خواننده تصویر کند و این کاری بس دشوار

خواهد بود. در این برگردان کوشش کرده‌ام از هر گونه تعبیر یا تفسیر پرهیزم و از کلماتی که نزدیک‌ترین مفهوم را به اصل اثر داشته استفاده کنم. با آنکه چند سالی است که به کار ترجمه اشتغال دارم و مقالات و نوشته‌های متعددی را ترجمه کرده‌ام ولی بدون هیچ گونه ادعا و با اعتراف به این که نواقص بی‌شماری در کارم وجود دارد به این که توانسته‌ام اثری از جورج هالداس را به فارسی برگردانم افتخار می‌کنم.

افتخار و ساهات من بیشتر خواهد بود اگر شما خواننده‌ی گرامی در وهله‌ی نخست پوزش مرا به خاطر اشکالات و نارسایی‌های این ترجمه بپذیرید و در مرحله‌ی بعد مرا برای بهبود کار، از این ایرادات و نواقص آگاه سازید. راهنمایی گرانقدر شما خواننده‌ی عزیز که برای من به قول هالداس چون نشانه و راهیاب در این راهی که برگزیده‌ام خواهد بود بدون شک مرا به واحه‌ی مقصود خواهد رساند که پیشاپیش از محبت و صداقت شما سپاسگزاری و تشکر می‌کنم.

مترجم